

**Aos estrangeiros que vivem no Japão:  
Você está sofrendo violência por parte do(a)  
seu(sua) parceiro(a)?**

日本で生活する外国人の方へ パートナーからの暴力で悩んでいませんか？

**□ A violência por parte do parceiro (marido ou esposa), namorado(a) etc. é inaceitável**

パートナー(夫や妻、恋人など)からの暴力は許されないことです

A violência, independentemente do motivo, é de responsabilidade de quem a comete.

Você, que está sofrendo violência, não tem culpa alguma.

Não se preocupe pensando: “É por minha culpa” ou “É porque não me esforcei o suficiente”.

Sua mente e seu corpo são muito importantes.

No Japão, existem leis para proteger pessoas que sofreram violência por parte de seus parceiros.

Também protegemos as pessoas que estão sofrendo violência por parte do ex-marido (ou ex-esposa).

Esta lei também protege os estrangeiros que residem no Japão.

暴力は、どんな理由があっても、暴力を振った人に責任があります。 暴力を受けているあなたは悪くありません。  
「私が悪いから」「私の努力が足りないから」と悩むことはありません。 あなたの心と身体は、とても大切なものです。

日本には、パートナーから暴力を受けた人を守るための法律があります。 前の夫(または妻)の暴力を受けている人も守ります。  
この法律は、日本に住んでいる外国人も守ります。

**Por favor, não sofra sozinho; venha  
conversar conosco.**

ひとりで悩まないで、相談してください

## Existem vários tipos de violência: いろいろな暴力があります

### Violência física 身体的暴力

Agressões como bater, chutar, puxar o cabelo, estrangular, mostrar uma faca e ameaçar, etc.

たたく ける 髪をひっぱる 首をしめる  
ナイフを見せておどす など

### Violência envolvendo crianças

子どもを利用した暴力

Usar violência na frente de crianças  
Usar violência contra crianças  
Tentar levar as crianças embora, etc.

子どもの前で暴力をふるう 子どもに暴力をふるう  
子どもをとりあげようとする など

### Violência psicológica 心理的暴力

Gritar com raiva  
Ignorar o que você está dizendo sem ouvir  
Zombar de você na frente dos outros, etc.

大きな声で怒る あなたの話を聞かないで無視する  
他の人の前でバカにする など

### Violência sexual 性的暴力

Ter relações sexuais contra a vontade de alguém

Dizer a alguém para não ter um filho depois que já engravidou  
Não usar contraceptivos (tomar medidas para evitar a gravidez), etc.

いやがっているのに性行為をする  
妊娠した子どもを産んではだめと言う  
避妊をしない など

### Violência econômica 経済的暴力

Não dar o dinheiro necessário  
Dizer que não pode trabalhar fora, etc.

必要なお金を渡さない 外で仕事をしてはだめと言う  
など

### Violência contra estrangeiros

外国人への暴力

Recusar-se a ajudar na renovação do visto  
Ameaçar dizendo coisas como: "Se você se divorciar, não poderá ficar no Japão"  
ou "Estrangeiros não podem obter a guarda dos filhos"  
Falar mal do seu idioma ou cultura, etc.

在留期間の更新を手伝わない 「離婚したら日本に  
いられない」「外国人は子どもの親権がとれない」とおどす  
あなたの言葉や文化を悪く言う など

### Violência social 社会的暴力

Dizer para você não se encontrar com familiares ou amigos  
Analisar todos os seus e-mails e investigar  
Suspeitar que você está traindo, etc.

家族や友達と会ってはだめと言う あなたのメールを全部  
見て調べる 浮気をしているとうたがう など



**Quero fugir da violência do meu parceiro (marido, esposa, namorado(a), etc.), mas não sei o que fazer.**

パートナー(夫や妻、恋人など)の暴力から逃げたい。  
でもどうしたらよいかわからない。

**Por favor, não sofra sozinho; venha conversar conosco.**  
**Também há locais para onde você pode fugir.**  
**Em caso de perigo, ligue para a polícia. O número de telefone é 110.**

一人で悩まないで、相談してください。逃げるための場所もあります。  
危ない時は、警察に電話してください。電話番号は110です。



## ☐ Informações sobre Serviços de Consultas 相談窓口のご案内

Os serviços de consultas indicados neste folheto são gratuitos. A sua privacidade será protegida. Você também pode fazer consultas por telefone ou pessoalmente na prefeitura da sua cidade ou município. Se for necessário consultar alguém durante a entrevista, podemos solicitar a presença de um intérprete, caso seja necessário.

こちらに記載されている相談窓口は無料です。秘密は守られます。  
あなたが住んでいるところの市役所や町役場でも電話や面接で相談ができます。  
面接で相談する場合は、必要に応じて通訳を手配することがあります。

## ☐ Locais onde estrangeiros podem obter aconselhamento

外国人のための相談ができるところ

Serviços de Consultas 相談窓口	Telefone 電話番号	Idiomas 対応言語	Dias 相談日	Formas 相談方法		Horário 相談時間
				Telefone 電話	Pessoalmente 面接	
Associação Internacional de Hyogo Centro de Informações para Residentes Estrangeiros  兵庫県国際交流協会 外国人県民 インフォメーション センター	078-382-2052	Japonês, inglês, chinês, espanhol, português ◆ Outros idiomas disponíveis para consulta via intérprete por telefone.	Segunda a sexta-feira (consultas sobre questões do dia a dia) 月～金曜日 (生活相談)	○	○	9:00–17:00
		日本語, 英語, 中国語 スペイン語, ポルトガル語 ※この他に電話による外部通訳を使って相談できる言語があります	Segunda-feira (Consultas jurídicas – necessário agendamento) 月曜日 (法律相談・要予約)			○
Centro Comunitário Internacional de Kobe (KICC)  神戸国際コミュニティセンター (KICC)	078-742-8705	Inglês, chinês 英語, 中国語	Segunda a sexta-feira 月～金曜日	○	○	10:00–12:00  13:00–17:00  ◆O atendimento por telefone está disponível a partir das 9:00.  ※電話は9:00～対応可
		Vietnamita ベトナム語	Segunda e quarta-feira 月・水曜日			
		Coreano 韓国・朝鮮語	Sexta-feira 金曜日			
		Espanhol ス페인語	Terça e quinta-feira 火・木曜日			
		Português ポルトガル語	Quinta-feira 木曜日			
		Filipino フィリピン語	Quarta-feira 水曜日			
		Língua indonésia インドネシア語	Sexta-feira 金曜日			
		Nepalês ネパール語	Segunda-feira 月曜日			
Tailandês タイ語	Terça-feira 火曜日					

Serviços de Consultas 相談窓口	Telefone 電話番号	Idiomas 対応言語	Dias 相談日	Formas 相談方法		Horário 相談時間
				Telefone 電話	Pessoalmente 面接	
<p>Rede de Assistência a Estrangeiros de Kobe (ONG)</p> <p>NGO 神戸外国人 救援ネット</p>	078-232-1290	<p>Inglês, chinês, espanhol, tagalo, português, vietnamita, russo</p> <p>◆ Para Para chinês, vietnamita e russo, é necessário agendamento.</p> <p>英語,中国語,スペイン語, タガログ語,ポルトガル語 ベトナム語,ロシア語 ※中国語,ベトナム語,ロシア語 は要予約</p>	<p>Sexta-feira 金曜日</p>	○	○	13:00-20:00
<p>Centro de Consultas Multicultural de Hyogo</p> <p>ひょうご 多文化共生 総合相談 センター</p>	078-232-1290	<p>Inglês, chinês, espanhol português, tagalo, vietnamita coreano, tailandês, indonésio malaio, nepalês, birmanês khmer, mongol, cingalês hindi, francês, alemão italiano, russo, ucraniano</p> <p>◆ Através de interpretação telefônica externa</p> <p>英語,中国語,スペイン語 ポルトガル語,タガログ語, ベトナム語,韓国・朝鮮語, タイ語,インドネシア語 マレー語,ネパール語, ミャンマー語,クメール語, モンゴル語,シンハラ語 ヒンディー語,フランス語, ドイツ語,イタリア語, ロシア語,ウクライナ語 ※電話による外部通訳</p>	<p>Sábado e domingo 土曜日・日曜日</p>	○	○	9:00-17:00
<p>Vietnã yêu mên KOBE</p> <p>ベトナム夢 KOBE</p>	078-736-2987	<p>Japonês, vietnamita</p> <p>日本語,ベトナム語</p>	<p>De terça a sexta-feira (exceto feriados) 火~金曜日 (祝日を除く)</p>	○	○	10:00-17:00
<p>Projeto de Empoderamento das Mulheres Asiáticas</p> <p>アジア女性自立プロジェクト</p>	078-734-3633	<p>Japonês, inglês</p> <p>日本語,英語</p>	<p>Quarta-feira 水曜日</p>	○	○	11:00-16:00
<p>Fundação Asiática para a Educação em Bem-Estar Social</p> <p>Sede do Departamento de Assuntos de Refugiados Filial de Kansai</p> <p>アジア福祉教育財団 難民事業本部 関西支部</p>	0120-090091	<p>Japonês, inglês, vietnamita</p> <p>日本語,英語,ベトナム語</p>	<p>Segunda a sexta-feira 月~金曜日</p>	○	○	9:30-17:00

**Locais onde é possível procurar aconselhamento sobre violência por parte do parceiro (cônjuge, namorado(a), etc.)** パートナー(夫や妻、恋人など)からの暴力相談窓口



Este serviço de consultas está disponível apenas em japonês.

こちらの相談窓口は日本語のみ対応可能です。

相談窓口	電話番号	相談日	相談方法		相談時間
			でんわ電話	めんせつ面接	
ひょうごけんじょせいかにてい 兵庫県女性家庭センター <small>(兵庫県配偶者暴力相談支援センター)</small> なや 悩みのほっとライン	078 (732)7700	まいにち 毎日 <small>(年末年始除く)</small>	○		9:00~12:00 13:00~21:00 <small>(受付 終了 20:30)</small>
		ねんまつねんし 年末年始 <small>(12月29日から翌年1月3日)</small>	○		9:00~12:00 13:00~17:00 <small>(受付 終了 16:30)</small>
ひょうごけんりつだんじょきょうどうさんかく 兵庫県立男女共同参画センター・イーブン じょせい 女性のためのなやみ相談	078 (360)8551	げつ どうようび 月~土曜日 <small>(祝日・年末年始除く)</small>	○	○ 要予約	9:30~12:00 13:00~16:30
だんせい 男性のためのなやみ相談	078 (360)8553	げんそく だい だい かようび 原則 第1・第3火曜日 <small>(年末年始除く)</small>	○		17:00~19:00
ひょうごけんけいさつほんぶ 兵庫県警察本部 ストーカー・DV相談	078 (371)7830	まいにち 毎日	○		24時間

**Locais onde é possível fazer consultas por redes sociais ou chat**

SNS やチャットでも相談できるところ

Consulta sobre Violência Doméstica Plus DV相談+ 	Yorisoi Hotline よりそいホットライン 
---	---

**Locais onde se pode obter aconselhamento sobre o status de residência (visto)**

在留資格(ビザ)のことで相談できるところ

Nestes casos, consulte a Agência de Serviços de Imigração:

- Gostaria de renovar o meu período de permanência,
- Gostaria de alterar meu status de residência, mas meu cônjuge (marido ou esposa) não está colaborando,
- Após me separar do meu parceiro, gostaria de continuar morando no Japão com o filho que tive com uma pessoa japonesa..

- ・ 在留期間を更新したい。
  - ・ 在留資格を変えたいのに、パートナー(夫や妻)が協力してくれない。
  - ・ パートナーと離れたあと、日本人とのあいだに生まれた子どもといっしょに続けて日本に住みたい。
- そんなときは、出入国在留管理局に相談してください。

Este serviço de consultas está disponível apenas em japonês. こちらの相談窓口は日本語のみ対応可能です。

相談窓口	電話番号	相談日	相談方法		相談時間
			でんわ電話	めんせつ面接	
おおさかしゅつにゆうこくざいりゅうかんにりきよく 大阪出入国在留管理局 こうべしきよく 神戸支局 総務課	078 (391)6377	げつ きんようび 月~金曜日 <small>(祝日・年末年始除く)</small>	○		8:30~12:00 13:00~16:00